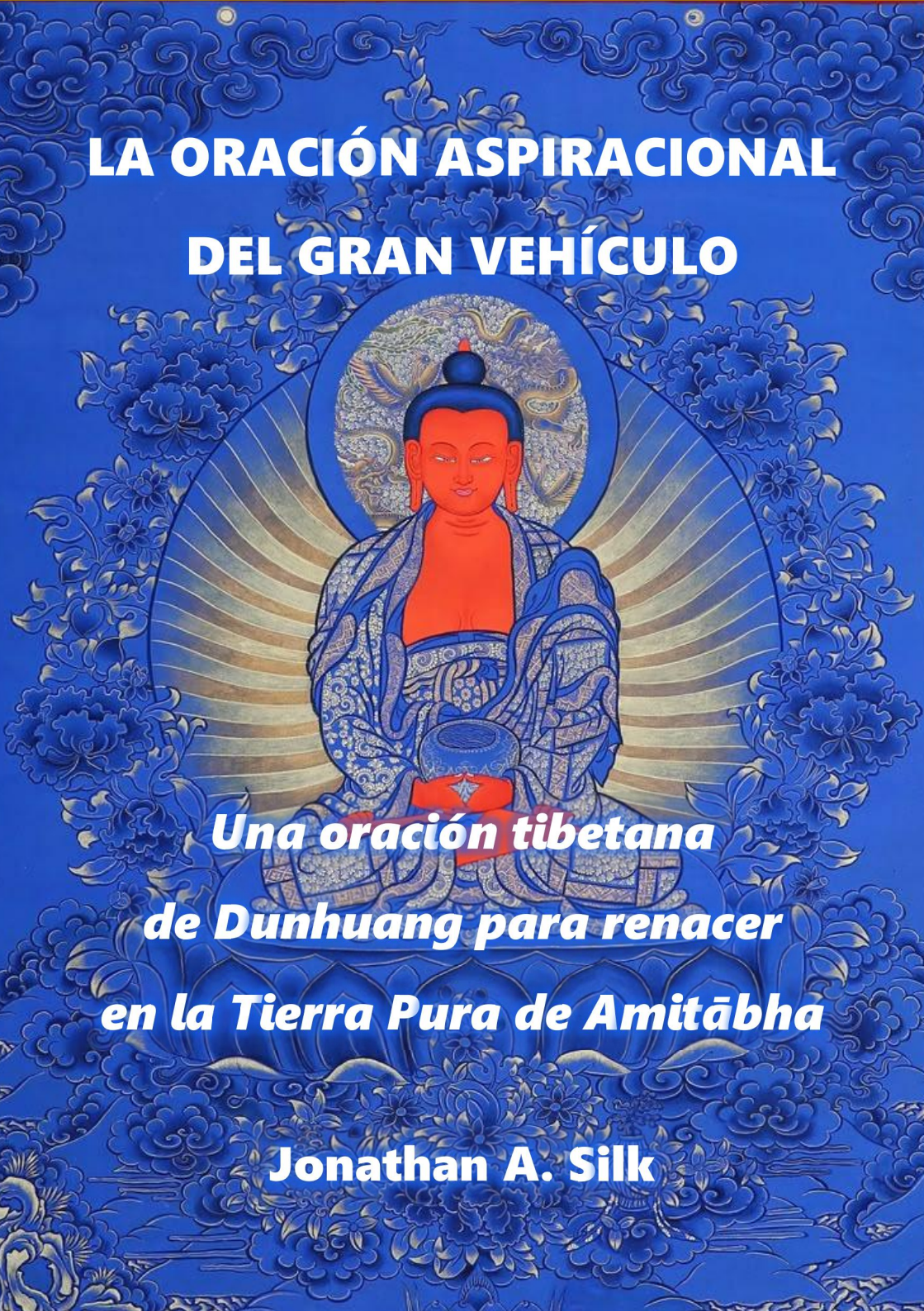
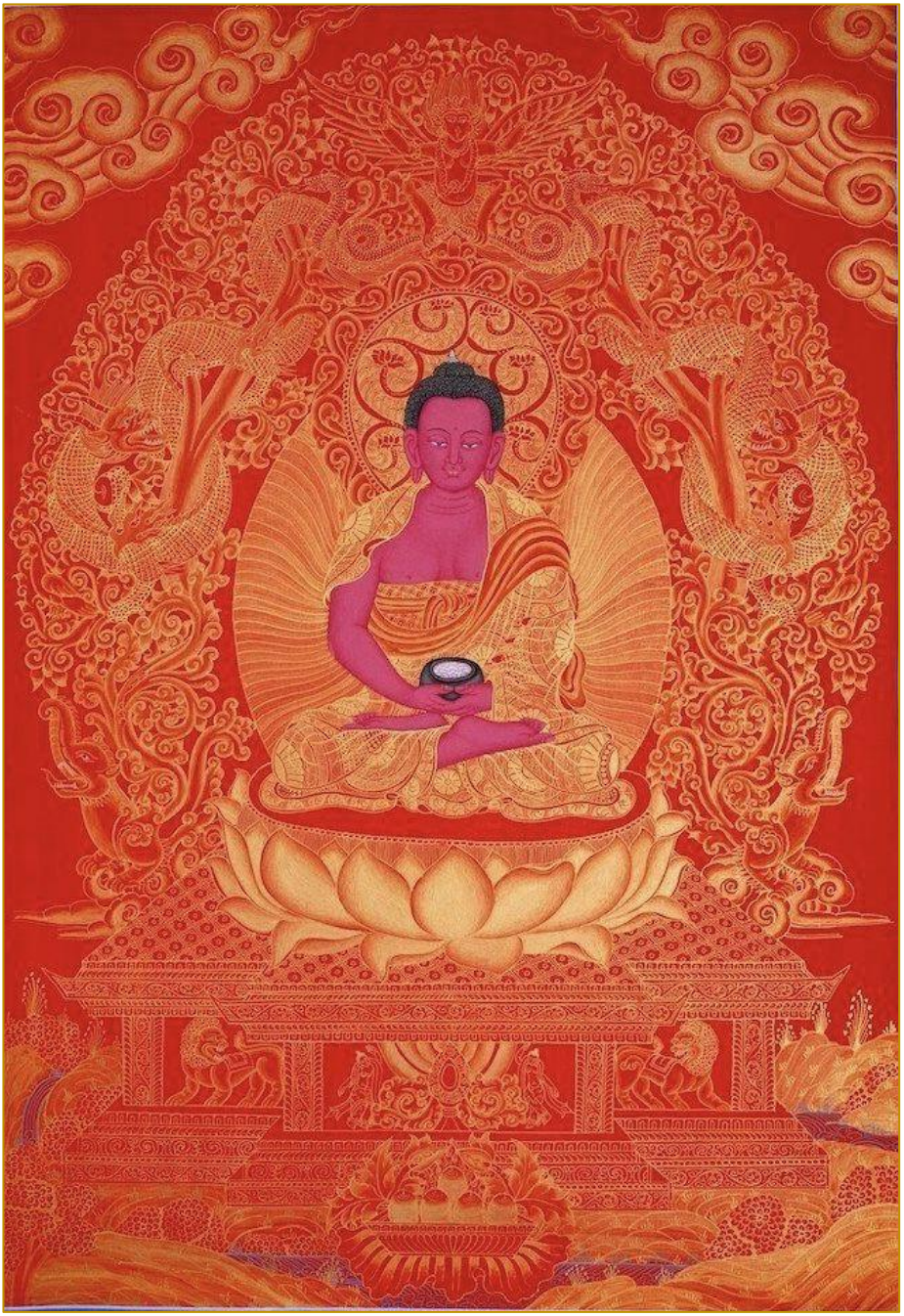
LA ORACIÓN ASPIRACIONAL DEL GRAN VEHÍCULO



Una oración tibetana de Dunhuang para renacer en la Tierra Pura de Amitābha

Jonathan A. Silk



LA ORACIÓN ASPIRACIONAL DEL GRAN VEHÍCULO

Una oración tibetana de Dunhuang para renacer en la Tierra Pura de Amitābha

Jonathan A. Silk[1]

Tomado del:

Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University for the Academic
Año 2019 - Volumen XXIII

para una traducción y edición independiente del inglés al español latinoamericano, sin fines de lucro y solo con motivos de estudio y práctica, por

Diego Daleffe Xiàng Xī

迭戈 达莱夫 向 西

Sierra de los Comechingones - Argentina - Verano de 2026

---

[1] Estoy muy agradecido a Péter-Dániel Szántó, Berthe K. Jansen, Dan Martin, Matthew Kapstein y Charles Ramble, quienes amablemente leyeron diferentes versiones del presente artículo y ofrecieron muchas sugerencias y correcciones valiosas que mejoraron enormemente el estudio, aunque no hace falta decir que ninguno de estos colegas es de ninguna manera responsable de mis errores.

En memoria de mi querido amigo Seishi Karashima

Jonathan A. Silk

Índice

Resumen *7*

Introducción *9*

El texto en sí *15*

Estructura *17*

La edición *18*

La traducción:

[La Oración Aspiracional del Gran Vehículo] *19*

Comentario *29*

Resumen

Pelliot tibétain 153 es un breve documento tibetano que contiene un poema de 155 versos, es una oración por el renacimiento de una persona fallecida en la Tierra Pura de Amitābha. Hasta donde se sabe, se trata de un manuscrito único. Se edita aquí, con una traducción al inglés y un comentario que sugiere algunas de las posibles fuentes de la obra. La obra parece estar inspirada en concepciones y formulaciones chinas, aunque no hay evidencia de que sea una traducción. Por lo tanto, forma parte del conjunto de materiales, probablemente compuestos en Dunhuang, relacionados con lo que mucho más tarde y en una época lejana se conocería como Budismo Tierra Pura.

Introducción

En los últimos años se ha hecho cada vez más evidente que el Dunhuang medieval, aproximadamente entre los siglos VIII y XI, fomentó una forma de budismo que, si bien funcionaba lingüísticamente en un entorno tibetano, se inspiró, al menos en parte, en un entorno chino. Entre las fuentes literarias de este budismo sino-tibetano, las relacionadas con el Chan son, por supuesto, muy estudiadas, principalmente quizás no solo por el interés general en el Chan, sino también por su conexión con los llamados debates sobre el *Bsam yas*. También existen documentos pertenecientes a este mismo lugar y época que, sin embargo, ofrecen evidencia de la existencia de otra comunidad (que bien podría no haber estado relacionada con la o las centradas en el Chan), una comunidad que se orientó en cambio (de nuevo, al menos en parte) hacia lo que, en un sentido amplio, podría llamarse Budismo Tierra Pura. No es descabellado suponer que, si bien el Budismo Tierra Pura ha sido tan estudiado como el Chan, estos materiales han recibido menos atención que los documentos Chan porque no parecen haber tenido ninguna influencia conocida en el budismo tibetano posterior y mayoritario, mientras que los documentos Chan han estado justificadamente vinculados íntimamente al nacimiento mismo del budismo en el Tíbet.

Sea como fuere, para comprender el panorama budista del Dunhuang medieval, es necesario prestar la misma atención a todo tipo de evidencia, independientemente de los impactos o influencias posteriores de las tradiciones así documentadas. En este sentido, se han identificado varios textos relevantes de la "Tierra Pura" que ofrecen evidencia directa de esta forma particular —en mi opinión— de actividad cúltica. Algunos de ellos han sido editados y estudiados, mientras que otros se encuentran actualmente en estudio.[2]

En el presente artículo presento una breve obra poética (o al menos en verso) que, según tengo entendido, fue estudiada por primera vez por el erudito pionero en este campo, Akamatsu Kōshō, y publicada por él en 1988. Aquí […] ofrezco una traducción y añado un comentario en un intento de contextualizar la obra presentando pasajes escriturales que podrían haber servido como fuentes para el autor. Gran parte de esto, cabe destacar, empezando por la mención de la importancia del manuscrito, se lo debo al trabajo anterior de Akamatsu.[3] Sin embargo, creo que, en parte debido al acceso a buenos colores o fotografías, y en parte gracias a un nuevo reconocimiento de la naturaleza del documento (esto debido principalmente a las ideas que compartió conmigo

[2] Véase, para mayor comodidad, Silk 1993, 2014, 2017, 2019a, 2019b y la bibliografía citada. Cabe destacar que, hasta el momento, sabemos poco sobre la integración de estos materiales en la vida religiosa de Dunhuang, por lo que no pretendo aquí hacer afirmaciones de gran alcance sobre las orientaciones de la praxis.

[3] Algunas de las correcciones sugeridas al manuscrito, así como algunas referencias a las fuentes, se encuentran en el artículo de Akamatsu. No las menciono más. Estoy inmensamente agradecido por su experta labor, aunque, en lo que respecta a la traducción en particular, a veces no estoy de acuerdo con su interpretación.

Péter-Dániel Szántó), ahora se pueden realizar algunas mejoras.

El manuscrito tibetano de Dunhuang conservado ahora en París como *Pelliot tibétain 153* está descrito en su catálogo por Marcelle Lalou (1939) de la siguiente manera:

> **Mahāyānapraṇidhāna?*
> *Débute: myi che ʼdas-pa-la dkon-mčhog gsum-gyis byin-kyis-brlab-ste mtho-risu gtaṅ-ba // sṅa ʼdas da-ltar phyir byon paʼ // dkon-mčhog gsum-la phyag ʼchal-lo // phyogs bčuʼi saṅs-rgyas... sʼarrête (recto): ... skye-ba myed-na ʼčhi-ba yang myed // skye yod (le vers est terminé au verso) theg-pa čhen-poʼi smon-lam rjogs so (titre (?) entièrement biffé). Au verso (suite du texte): ʼčhi yod de bscal-na // dkaʼ-thub theg čhen de spyad de // ṅan joṅ rgyud drug lam bčad cing // thegpaʼi skas-la rim ʼjeg ste // snaṅ-ba mthaʼ-yas gnas rab-du // rnam-dag źiṅ der skye-bar çog // 1 rouleau (25 x 70), début usé, fin mutilée.*

Así, el texto aparentemente se autodenomina un "*Voto Aspiracional Mahāyāna*" (t*heg pa chen poʼi smon lam*, verso 155). Parece pertenecer, más específicamente, a la categoría de lo que antes, probablemente imprudentemente, denominé "Tierra Pura". Sin embargo, he criticado esta clasificación en otras ocasiones,[4] así que, por ahora, simplemente digo que, en mi opinión, la Tierra Pura *pur sang* pertenece a un entorno japonés siglos posterior a la época del texto estudiado aquí. No obstante, dado que el texto parece centrarse en las promesas salvíficas del buda llamado

[4] Véase más recientemente, esp. Silk 2019a: 526–527n17.

Resplandor Infinito, como lo llama este texto, es decir, Amitābha, desde una perspectiva de culto se centra en Amitābha.[5]

El poema está escrito en versos de siete sílabas. Cabría esperar que el texto se dividiera naturalmente en unidades de cuatro versos, pero esto a menudo parece imposible en términos de coherencia de contenido. Tras intentar dividir y numerar el texto según unidades de significado, desistí y seguí el consejo de Dan Martin, numerando los versos (esto es independiente de la numeración de los versos del manuscrito). He dividido el texto en unidades, pero esto debe considerarse provisional.

La ausencia de tales divisiones no implica que el texto sea necesariamente continuo en cuanto a la intención del autor, ni viceversa, y espero que futuras investigaciones ayuden a aclarar la estructura de la obra. Por razones sintácticas, la traducción no siempre sigue necesariamente el tibetano línea por línea. En un punto, el copista parece haber omitido texto, aunque no podemos saber cuánto se ha perdido; en otro caso, parece que se copió una línea fuera de secuencia y se omitieron varias palabras, como podemos detectar tanto por el sentido como por la métrica. Las grafías suelen ser no clásicas, pero si representan formas documentadas de otro modo, no me he atrevido a corregirlas, considerando lo que considero una ortografía inestable del tibetano primitivo y

[5] Probablemente no hace falta decir que nuestro texto también puede entenderse en el contexto del conocido género tibetano de obras que tratan sobre el más allá y la guía para alcanzarlo, la llamada literatura *Bar do*. Considerar las posibles relaciones de nuestro texto con dichos materiales queda fuera del alcance de esta contribución.

nuestro desconocimiento general de los límites entre variación aceptable y error.

No he podido encontrar una sola fuente directa de este poema. Dudo que el texto haya sido traducido del chino, pero la sintaxis y la gramática parecen indicar una ligera incomodidad con la sintaxis y la estructura oracional tibetanas en algunos casos, aunque, naturalmente, se trata de una impresión subjetiva, y el formato del verso la hace particularmente problemática. Bien podría tratarse de una composición original, pero los errores mencionados anteriormente demuestran que el manuscrito existente no es, sin duda, el autógrafo del autor.

El texto en sí

El poema que aquí se estudia está claramente concebido como una especie de texto ritual, en el sentido de que su contexto funerario es obvio: proclama desde el principio que envía a un individuo fallecido (*myï tshe +das pa*, aquel cuyo tiempo ha llegado) al cielo (*mtho ris*, sct. *svarga*), una expresión peculiar dado que el texto se centra en la llamada Tierra Pura del Buda Amitābha (*snang ba mtha' yas*), Sukhāvatī.[6]

Comienza con el deseo de que todos los seres puedan aprovechar la actividad salvadora de los budas compasivos (3-6), y luego proclama que el alcance de la actividad de estos salvadores se extiende incluso hasta el fondo de la existencia en los infiernos (7-9). El texto luego solicita, según entiendo, a estos budas, que existen en todas partes, que cuiden de los difuntos. A continuación viene una confesión de fe (15-17) y la aspiración al Despertar Supremo, una aspiración estándar del Mahāyāna (18-27).

[6] Como señala Kapstein (2000: 8) con respecto al texto preservado en *Pelliot tibétain 239* (trad. Kapstein 2004b: 20-22), "A diferencia de las tradiciones tibetanas posteriores del *bar-do*, que dirigen a los difuntos a evitar todos los reinos del renacimiento y a alcanzar la iluminación más alta sin caer en moradas infernales o divinas, la 'enseñanza del camino al reino de los dioses' [es decir, *Pelliot tibétain 239*—JAS] considera el renacimiento divino como un pasaje a través del cual uno debe viajar para llegar al fin supremo del budismo". Esto puede proporcionar un posible punto de contacto con nuestro texto.

A continuación, el texto parece proclamar las diversas maneras en que los seres se acercan a las enseñanzas del Buda, y que, por lo tanto, el Buda (¿o el principio búdico?) las enseñó bajo diferentes formas. Si la palabra *mtshan* (33) se ha entendido correctamente, se afirma que, si bien existen nombres de varios budas, en definitiva son uno solo. El siguiente pasaje (35-38) presenta a un buda especial, Amitābha, y la tierra que creó, aún sin nombre, pero caracterizada por la alegría y la dicha. En los siguientes pasajes (39-82) se mencionan las diversas características de la tierra, cuyas fuentes escriturales se encuentran en el Comentario que figura más abajo.

Los seres en esa tierra alcanzarán el Insuperable Perfecto Despertar (83-85). A continuación, se presentan a los dos asistentes del buda, los bodhisattvas Avalokiteśvara y Mahāsthāmaprāpta (86-91), aunque solo se menciona al primero (107). El texto se refiere entonces a los votos del bodhisattva Dharmākara, afirmando que el mero hecho de escuchar el nombre del buda garantiza la liberación. Una evidente omisión en la lectura al copiar el texto ha dado lugar a un pasaje confuso (95-96). Luego el texto repite lo que se dijo antes sobre tomar refugio y hacer la aspiración al Despertar Supremo, y se le dice a uno que invoque el nombre del buda mientras se concentra en su tierra, evidentemente refiriéndose entonces a la práctica de invocar en voz alta lo que en chino es *Amituofo* (101).[7] Uno imaginará su propia muerte y el renacimiento en la Tierra Pura. Al

[7] Sobre los méritos de pronunciar este nombre en voz alta en un texto tibetano de Dunhuang, véase Silk 2019a.

morir (esto no se indica explícitamente, aunque está implícito, pero véanse 135-137, donde se dice que ese buda de hecho saluda a los seres), el buda lo saludará y lo acompañará a la tierra, como se describe en los votos de Dharmākara, donde uno será puesto al cuidado del bodhisattva Avalokiteśvara (107).

Se dice que el Buda Amitābha guía a los seres con las diez perfecciones, que luego se enumeran secuencialmente junto con, en cada caso, el obstáculo del cual cada perfección salva a los seres (108-130). El texto parece decir que el buda guiará a los seres a no conformarse con renacer en el samsāra, sino a aspirar a la Tierra Pura, donde alcanzarán el Despertar Supremo (131-134). El buda, como se acaba de mencionar, saluda a los seres (135-137), y estos nacerán en su tierra instantáneamente (138-140). A continuación siguen varios pasajes difíciles, aparentemente sobre el modo de enseñanza del buda, en una vena aparentemente filosófica (141-146), hasta que finalmente uno se libera de renacimientos desafortunados y puede nacer en la Tierra Pura.

Estructura:

La estructura general de la obra se puede resumir de la siguiente manera:

Invocación, Alabanza a los Budas y Petición de Favores 3–14
Refugio 15–18

Aspiración al Despertar 19–26
Diferencias de los Seres 27–34
Introducción de Amitābha 35–38
La Tierra 39–91
Seres en la Tierra 92–104
El Rol del Buda 105–137
Las Diez Perfecciones 110–130
Nacimiento Instantáneo en la Tierra 138–140
El Modo de Enseñanza del Buda 141–146
Del Samsara a la Tierra Pura 147–154

[Nota de la traducción al español: en la presente traducción y edición al español se ha optado por prescindir de la transcripción del texto en tibetano}

La traducción[8]

[*La Oración Aspiracional del Gran Vehículo*]

[Esta oración logra] enviar a una persona fallecida al cielo
bendiciéndola con las Tres Joyas.
¡Homenaje a las Tres Joyas, que aparecen en el pasado, el
presente y el futuro!

Que puedan todos los seres vivos ir al
Campo de juego de la compasión
De los budas, los Benditos, de las diez direcciones, [5]
Dotados de sabiduría y compasión incomparables.

Iguales en su compasión hacia todos los seres vivos,
Los guías, haciendo uso de sus mágicos medios hábiles,
Llevan a cabo sus actividades [hasta] los infiernos.

En un instante [ellos] logran [su objetivo salvífico], y [10]
Existiendo en los tres tiempos son capaces de esta tarea.

Siendo omnipresentes como el cielo, y
Poseyendo los [diez] poderes y las [cuatro] intrepideces,

[8] Aunque a continuación pueden quedar muchas cosas sin aclarar, sólo los pasajes especialmente problemáticos están marcados con †.

Que puedan [ustedes], los omniscientes, mirar con
benevolencia a esta [persona fallecida por la que rogamos].

Nosotros, quienes tomamos refugio [en ustedes]: [15]
No [tomamos refugio] en otros [que conducen a] destinos
erróneos, sino que

Tomamos refugio en las Tres Joyas.
Nuestra ambición no es por [nada] más, sino que
Solo aspiramos al Despertar Supremo.

Nuestro objetivo no es por [nada] más, sino que [20]
Nos centraremos en la esencia, el Despertar Supremo.

Sin [dirigirnos] hacia otros cursos de conducta,
Nunca abandonaremos las metas más elevadas.

No nos [fijaremos] en otra resolución, sino que
Nos fijaremos en ese Gran Vehículo sin signos. [25]

No [entraremos por la puerta] hacia otros votos
aspiracionales, sino que
Entraremos por la puerta que conduce a la liberación sin
deseos.

Siendo un reino único, [tan vasto como] el cielo en las diez
direcciones,
Es indivisible en las direcciones sur, norte, este u oeste.

Las buenas cualidades de los budas son iguales, [30]

No hay distinciones de importancia entre ellos.
Pero debido a que los seres vivos tienen diferentes propensiones de fe,
Los budas les enseñaron bajo diferentes nombres,
Y las criaturas generan [diferentes piedades] según sus propias capacidades y deseos.

[Entre los diferentes mundos de los respectivos budas,] en el mundo puro del Oeste [35]
Habita el Buda [llamado] Resplandor Infinito.
Él había practicado la pureza [como el bodhisattva Dharmākara],
Y [en consecuencia] en esa tierra hay alegría y dicha ilimitada.

En la tierra de ese [Buda del] Resplandor Infinito,
No hay ningún recinto alrededor formado por montañas de hierro, [40]
Ni el monte Sumeru, ni ninguna otra montaña,
Y tampoco hay mares, ni ríos, ni cascadas.
[Sin embargo, hay estanques llenos de] agua con las ocho cualidades excelentes.

En esa [tierra] resuenan voces:
[Claman] los nombres de las Tres Joyas y [45]
Las diez perfecciones, y demás, y
Sonidos agradables que expresan el Significado Último se manifiestan espontáneamente.

En la tierra de ese [Buda del] Resplandor Infinito,

Hay muchos árboles de sándalo,
Y bosques [llenos de árboles] de múltiples joyas. [50]
Sus ramas, hojas, flores,
Médula y frutos irradian luz,
Iluminando toda la tierra de Buda.

El incienso en polvo más maravilloso y
Las flores de dulce aroma perfuman la brisa, y [55]
Sus diversas maravillas fluyen sin interrupción.

Allí crecen hermosos lotos enjoyados,
Y de cada uno de ellos
[Emergen] un billón de pétalos de flores,
Hermosos y magníficos a la vista. [60]

De forma hermosa, en multitud de colores,
Y de cada uno de los pétalos
Emanan innumerables rayos de luz excelentes.
De cada uno de esos rayos de luz
Surgen muchos budas dotados de sus marcas
[características]. [65]

Visiblemente se dirigen a las diez direcciones del espacio y,
Enseñando y guiando a innumerables seres vivos,
Los colocan con alegría en el camino hacia la verdadera
Enseñanza.

En la tierra de ese [Buda del] Resplandor Infinito,
La superficie del suelo está cubierta de arenas doradas. [70]

Hay redes y doseles enjoyados, y
Una multitud de guirnaldas lanzan borlas,
Que adornan todo en todas las direcciones.

No hay oscuridad ni noche negra,
Ni luz radiante del sol, la luna o el fuego; [75]
No hay marcas características, ni formas aprehensibles,
Ni burbujas de espuma, ni ilusiones, ni destinos erróneos,
Excepto aquellos creados, con el fin de enseñar,
Por el poder mágico del Tathāgata.

En la tierra de ese [Buda del] Resplandor Infinito, [80]
Todos los seres vivos que nacen allí
Nacen del interior de un loto enjoyado.

Luego, tras cambiar de cuerpo y morir,
Pasarán al Insuperable Perfecto Despertar
Y al nirvāna no permanente. [85]

Los dos bodhisattvas Noble Avalokiteśvara y
Mahāsthāmaprāpta,
A través de la acción del voto primordial [de Amitābha],
Se encuentran en la asamblea de [el Buda del] Resplandor
Infinito,
Y con su inconmensurable gran compasión [90]
Poseen el poder de las cuatro intrepideces.

Cualquier ser vivo que escuche el nombre [de este Buda]
Se liberará de todos los tipos de sufrimientos.

Aquellos que nacen aquí, en este mundo [Sahā], con un cuerpo humano,
Invocándolo por su nombre... [95]

…precisamente esto;
Incluso durante esta [misma] vida,
Ellos [deberían] tomar refugio en las Tres Joyas.

También generarán la aspiración al Despertar Supremo, y
Centrando la mente en la Tierra de la Dicha, [100]
[Los seres vivos] deben invocar el nombre de [el buda del] Resplandor Infinito.

Entonces, en el momento de la muerte y la disolución corporal,
Imaginarán que sus futuros familiares y amigos,
Al igual que aquellos que ya han fallecido, estarán allí con ellos,
Y los acompañarán a la Tierra de la Dicha. [105]

[El Buda del] Resplandor Infinito los conducirá al interior [de la tierra]
Y los pondrá al cuidado del Noble Avalokiteśvara.

[Ese Buda] asume como tarea entrenar a los seres vivos que deben ser salvados;
No los [guía] mediante otra guía, sino que
Los guía con las diez perfecciones: [110]

Con la perfección de la caridad,

Él los salvará del camino de la avaricia y los fantasmas hambrientos.

Con la perfección de la disciplina,
Él los salvará del camino del comportamiento incorrecto.

Con la perfección de la aceptación paciente, [115]
Él los salvará del camino de la impureza de la visión de la existencia real de un yo.

Con la perfección de la energía,
Él los salvará del camino de la indolencia.

Con la perfección de la concentración,
Él los salvará del camino del tumulto y el exceso de pensamiento. [120]

Con la perfección de la sabiduría,
Él los salvará del camino de las visiones [que fomentan] el apego.

Con la perfección de los medios hábiles,
Él los salvará de todos los [caminos] de los dioses, los hombres y los śrāvakas.

Con la perfección del poder, [125]
Él los salvará †a lo largo de las poderosas etapas de los diez poderes†.

Con la perfección de los votos,

Él los salvará †cuando ellos† entren en la puerta de la ausencia de deseos.

Con la perfección del conocimiento,
Él los salvará de todas las nociones y del pensamiento analítico. [130]

No los guiará hacia otros destinos,
Ni hacia el disfrute feliz de su suerte [simplemente] como dioses o humanos;
[Más bien,] después de guiarlos a la Tierra de la Dicha,
Los guiará hacia la esencia, el Despertar Supremo.

[El Buda del] Resplandor Infinito, que saluda a [los seres], [135]
Empoderado por su gran compasión,
Se presenta ante ellos sin obstáculos.

Superando todas las inundaciones del sufrimiento,
Nacerán instantáneamente
En el reino supremo de [el Buda del] Resplandor Infinito. [140]

Él no elimina el nacimiento con el nacimiento;
Él elimina el nacimiento con la ausencia del nacimiento.

Él no elimina la transmigración con la transmigración;
Él elimina la transmigración con la ausencia de la transmigración.

†Él no elimina las acciones con acciones; [145]
Él elimina las acciones con la ausencia de acciones.†

Si uno no tiene nacimiento, entonces tampoco tiene muerte.
Si uno elimina la existencia del nacimiento y la existencia de la muerte,
Y si uno elimina la ausencia del nacimiento y la ausencia de la muerte,
Y así practica el Gran Vehículo de las austeridades, entonces [150]
Cortando la continuidad de los seis caminos, [comenzando por] los destinos desafortunados,
Uno asciende por etapas en la escalera de los Vehículos;
¡Ven! ¡Que puedas nacer en el reino puro,
En el reino supremo de [el Buda del] Resplandor Infinito!

La Oración Aspiracional del Gran Vehículo está completa. [155]

Comentario

Aunque sin que ello implique que estas fueran las fuentes directas, únicas o incluso necesariamente las más importantes del autor, dado que es evidente que la influencia última de los sūtras es claramente evidente en todo momento, concentro mis referencias a continuación en las fuentes escriturales de las tradiciones chinas de Amitābha, el *Sukhavatīvyūha Extenso* en su mayor parte, en dos de sus versiones, con referencias ocasionales también al *Amituo jing* (*Sukhavatīvyūha Corto*) y al *Guan Wuliangshoufo jing* (*Sūtra de la Contemplación*).

En lo que respecta al *Sutra Extenso*, las dos versiones principales son, la primera, el *Fo shuo Wuliangshou jing* (佛說無量壽經, T. 360), atribuido a Buddhabhadra (359-429) y Baoyun (寶雲, 376-449). La segunda es el *Wu liangshou rulai hui* (無量壽如來會, T. 310 [5]), que se encuentra en la colección *Mahāratnakūṭa* y fue traducido por Bodhiruci a principios del siglo VII. Ambos eran conocidos en Dunhuang, y el segundo incluso se tradujo al tibetano. Cito a continuación esta traducción de mi propia edición, que se publicará próximamente, cuando esté disponible. Tengo la impresión de que las palabras de estas dos versiones chinas (que a menudo son divergentes) resultan más cercanas a las

expresiones del poema que las palabras de otras versiones del sutra.

10–11:
Matthew Kapstein suggests “something like: ‘pervading the three times in a single instant of
attainment, you are met throughout limitless space.’”19

Que puedan el mérito y la virtud resultantes
del Dharma aquí contenido,
de su traducción, lectura y difusión,
distribuirse por todas partes sin discriminación;
que podamos todos generar la Bodhichitta
y renacer de un Loto en Sukhavati,
la maravillosa Tierra Pura del Oeste,
contemplar el glorioso rostro de Amitabha
y alcanzar el supremo y perfecto Despertar
para regresar a rescatar a todos lo seres
del oscuro y engañoso océano del samsara.

"La Luz Resplandeciente ilumina universalmente
Los mundos de las diez direcciones
Y todos los que recuerdan al Buda
Son recibidos y nunca abandonados."

- Buda Shakyamuni - *Sutra de la Contemplación* -

Namo Amita Buda

南无阿弥陀佛

Om Amitabha Hrih Svaha

ॐ अमिताभ ह्रीःस्वाहा

CAMINO BLANCO

El Camino del Recuerdo del Buda

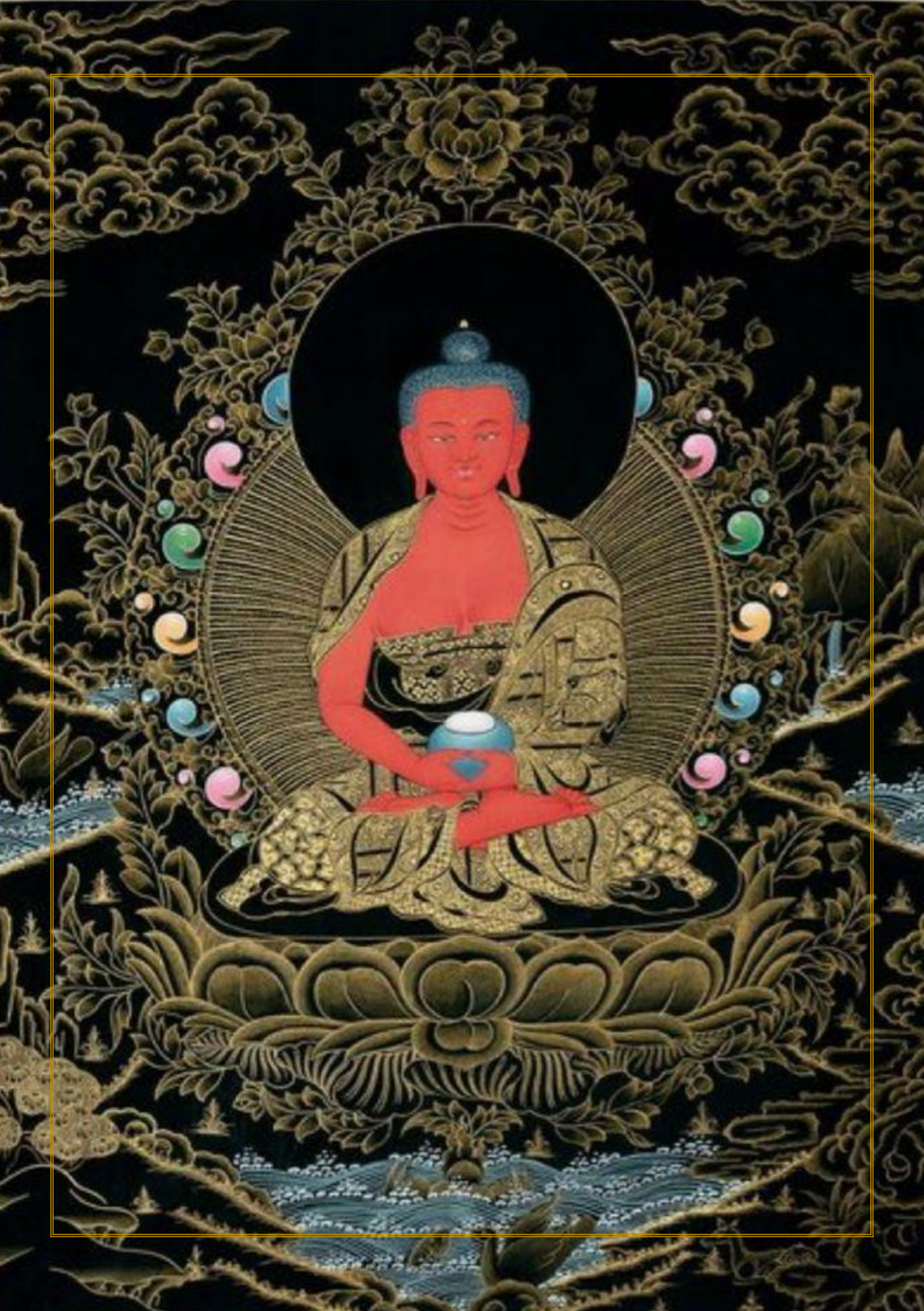
https://elcaminoblanco.wordpress.com/

KUAN YIN

La Puerta Universal de Kuan Shi Yin 觀世音

https://kuanshiyinpusa.wordpress.com/

MAITRĪ – मैत्री

Dharma Comprometido

https://maitridharmacomprometido.wordpress.com/